

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Бен Джонсон**

---

**Черт выставлен  
ОСЛОМ**

Перевод с английского  
Григория Кружкова

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Бен ДЖОНСОН

**Черт выставлен ослом**

«ФТМ»

**Джонсон Б.**

Черт выставлен ослом / Б. Джонсон — «ФТМ», — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-3083-4

Однажды чёрту захотелось продвинуться по службе, и он выпросил у Сатаны разрешение отправиться на землю. Тот отпустил его на день и чёрт, вселившись в тело повешенного накануне воришки, поступил в услужение к помещику Фицдупелю. Помещик всегда мечтал повстречать чёрта и тратил почти все свое состояние на колдунов и ритуалы, чтобы его призвать. Чёрт появился в тот же день, что и прожектор Меерплут, собиравшийся обобрать Фицдупеля, и юноша, решивший соблазнить его жену. И как чёрт ни старался, люди превзошли его в плутовстве и беспутстве.

ISBN 978-5-4467-3083-4

© Джонсон Б.

© ФТМ

# Содержание

Действующие лица	5
Пролог	6
Действие I	7
Сцена 1	7
Сцена 2	12
Сцена 3	23
Конец ознакомительного фрагмента.	24

**Бен Джонсон**  
**Черт выставлен ослом**  
*Комедия в пяти действиях*

**Действующие лица**

**Сатана**, сущий дьявол.<sup>1</sup>  
**Паг**, чертенок.  
**Беспутство**, порок.<sup>2</sup>  
**Фицдупель**, помещик из Норфолка.  
**Госпожа Франсис**, его жена.  
**Меерплут**, прожектер.  
**Драчлифф**, его защитник.  
**Смелтон**, юный кавалер.  
**Гудмэн**, его друг.  
**Крюквелл**, торговец поношенным платьем.  
**Шлейфус**, слуга Меерплута.  
**Подпилок**, ювелир.  
**Плутарх**, его сын.  
**Сэр Поль Флюгер**, законник и судья.  
**Леди Флюгер**, его жена.  
**Леди Веерхвост**, прожектриса.  
**Ловли**, ее служанка.  
**Сбруингс**, дворецкий леди Веерхвост.  
**Кувалда**, кузнец, он же констебль.  
**Засов**, ньюгейтский тюремщик.  
**Сержанты, тюремщики, слуги.**

---

<sup>1</sup> Перечень действующих лиц пародирует обычный порядок в *dramatis personae* трагедий и трагикомедий: Сатана занимает место верховного властителя.

<sup>2</sup> Порок – персонаж, традиционно сопровождавший Сатану в дьяблериях.

## Пролог

«Черт выставлен ослом» – название пьесы,  
В которой нынче осрамятся бесы.  
Но вы, почтеннейшие господа,  
Изволившие к нам прийти сюда,  
Должны актерам уступить их место!  
Хоть дьявол, верно, из такого теста,  
Что может уместиться в перстенок, –  
Но как на сцену втиснется Порок<sup>3</sup>?  
А он ведь тоже персонаж. К тому же  
Себе вы только сделаете хуже,  
Когда актерам станете мешать, –  
Вертеться и под локти их толкать, –  
И каждый раз просить повернуться,  
Чтоб лучше слышать или видеть лица,  
Как будто мы все время, как компас,  
Должны глядеть единственно на вас<sup>4</sup>!  
Иль сделаться прозрачнее вуали,  
Чтоб мы друг друга вам не заслоняли!  
Нетрудно же в конце концов понять:  
Актерам нужно место, чтоб играть.  
Так будьте умниками и не спорьте,  
Как давеча на «Эдмонтонском черте»<sup>5</sup>.  
Коль выпадет удача – пополам  
Разделим славу, ну а если вам  
Придется не по нраву представленья,  
Так дьявол тут замешан, без сомненья!

---

<sup>3</sup> Порок – воплощение невоздержанности; как правило, выводился в облике огромного толстяка.

<sup>4</sup> В тогдашнем театре существовал обычай ставить стулья на сцене для благородной публики, не попавшей в ложи и не желавшей стоять в партере. Многие яковитские драматурги и актеры критиковали этот обычай непосредственно со сцены.

<sup>5</sup> Речь идет о популярной анонимной комедии «Веселый черт из Эдмонта».

## Действие I

### Сцена 1

*Входят Сатана и Паг*<sup>6</sup>.

**Сатана**

Хо, хо, хо, хо! Хо, хо, хо, хо!  
На землю? Для чего на землю, дурень?  
Да что ты будешь делать на земле?

**Паг**

Там будет видно, о мой повелитель!  
Прошу лишь месяц сроку, как дается  
Любому недорослю из чертей.  
А там, клянусь, ад обо мне услышит!

**Сатана**

О чем? Ну, коровенку охромишь,  
Свинья опоросится раньше срока,  
Кобыла по дороге в Тоттенхэм  
Упрется у торговки. Вот предел  
Твоих возможностей, глупыш. Ты можешь  
Испортить, например, пивные дрожжи  
Иль сделать так, чтоб масло не сбивалось  
(Хоть выкини проклятую мутовку!) –  
Или старушку в Хогсдене иль в Кенте,  
Мешавшую тебе творить проказы,  
Под виселицу подвести как ведьму:  
Ты сквасишь сливки всем под воскресенье,  
А обвинят ее, и скорый суд  
Свершится к удовольствию соседок,  
Которым только б языки чесать.  
Нет уж, чертенок, знай свои силенки  
И не касайся до высоких сфер!  
Ты слишком глуп, чтобы тебе доверить  
Какое-нибудь стоящее дело,  
Преумножающее нашу славу.  
Что толку в пустяках? Нет, адский двор  
С разбором назначает слуг. Ты, мальй,  
Годишься быть агентом в Ланкашире  
Иль где-нибудь в глуши Нортумберленда.

---

<sup>6</sup> В целом начальная сцена первого действия напоминает обычные для мистерий-дьяблерий вступления, в которых раскрываются «метафизические» первопричины действия (ср. «Пролог на небесах» в «Фаусте» Гете).

Вот дело по тебе.

**Паг**

О повелитель!  
Вы плохо знаете мои таланты.  
Лишь предоставьте мне хотя б неделю  
И дайте в спутники любой Порок,  
Увидите тогда, на что я годен.

**Сатана**

Какой Порок? Какой ты хочешь вид  
Порока?

**Паг**

Все равно, мой повелитель.  
Ложь или Скупость, госпожу Гордыню  
Иль старое пузатое Беспутство;  
Сейчас я позову его сюда.

*Входит Беспутство.*

**Беспутство**

Эй, кто меня звал, кому нужен Порок?<sup>7</sup>  
Ты только подумал, а я шась на порог!  
Всегда я под боком, как кот возле мышки.  
Здорово, приятель! Что – в кости, в картишки?  
Тебя научу я, как в долг напиваться,  
Мошенничать, хвастать, бузить, задираться,  
Буянить, горланить, божиться нещадно.  
В плаще длиннополом и в шляпе громадной,  
В распыженных бриджах, с раздувшимся брюхом  
Жевать корешки и таскаться по шлюхам!

**Паг**

Не правда ли, милорд, какой он шустрый?

**Беспутство**

Это так еще, шутки! Мы скажем с тобой, друг,  
С колокольни Сент-Пола на Большой акведук<sup>8</sup>,

---

<sup>7</sup> Выходной монолог Беспутства написан амфибрахием. Редкое в драме эпохи Шекспира использование неямбических размеров, вероятно, дань Джонсона античной поэтике. Вместе с тем ритм и особенности рифмовки напоминают доггерел (раешник) – стиховую форму народного театра.

<sup>8</sup> Сент-Пол – собор Св. Павла; Большой акведук (так называемый Стэндрд на Чипсайде) построен в 1430 году в северной части Лондона, в прошлом здесь находился один из основных городских рынков.

Мы пройдемся вприпляску по веселым местам,  
И – как нить за иголкой, – ты за мной по пятам!  
Мы обшарим предместья, все дурные дома  
От села Нижней Юбки до Двойного Холма,  
Мы заглянем в Уайтчепель и в голландский квартал,  
У святой Катерины опрокинем бокал<sup>9</sup>,  
В кабачке у таможи, где галдеж и содом,  
С захмелевшим купчишкой лихо кости метнем  
И, содрав с него тихо в пользу умных налог,  
Проедим его с шиком в таверне «Клинок»!

### Паг

Вот так Беспутство! Подойдет, милорд?

### Беспутство

У Биллингейта<sup>10</sup> к девкам в заведение зайдем,  
Где запивают устриц португальским вином,  
Оттуда – через мост – в погребок «Три девчонки» –  
Взглянуть, как там буравчики дырявят бочонки,  
А если хочешь – к Стрэнду<sup>11</sup>, поглядеть, как ползет  
Там стадо адвокатишек, чернильный народ,  
И как они бормочут про статьи и поправки,  
Присасываясь к простакам жадней, чем пиявки!  
Уж мы повеселимся!

### Паг

Бесподобно!

### Сатана

Ну, хватит, старый хрыч! А ты, бесенок, –  
Невежда, если этим восхищен.  
Иль думаешь, по нашим временам  
Такой Порок сгодится? Ты припомни,  
В каком году живешь. В тыща шестьсот  
Шестнадцатом! Лет на полста пораньше,  
Когда при каждом важном персонаже  
Стоял Порок с кинжалом деревянным,  
Ты со своим напарником, возможно,  
Сумел бы господина искутить

---

<sup>9</sup> Уайтчепель – район бедняков в Ист-Энде. Св. Катерина (по названию упраздненного аббатства) – район, известный своими питейными заведениями. ... в голландский квартал ... – В XVI в. начался приток в Лондон иммигрантов из Голландии. Голландский квартал в Лондоне считался районом дурной репутации. В драмах эпохи Шекспира Голландия часто упоминается как страна достатка и изобилия, голландец же – как человек, погрязший в чувственных наслаждениях.

<sup>10</sup> Биллингейт – большой рынок в лондонском Сити.

<sup>11</sup> Стрэнд – фешенебельная лондонская улица.

Тем, что теперь – обыденное дело  
Для всех его лакеев. Ты подумай:  
В наш век – кому вы будете нужны?  
Кто с вами ныне пожелает знаться?  
На что способен твой Порок – в таверне  
Шута ломать, взобравшись на скамью?  
Где Веннор вхож<sup>12</sup>, туда его не пустят.  
Допустим, на обеде у шерифа  
Он может, прокричав стишок нелепый,  
Скакнуть двумя ногами в блюдо с кремом,  
Чтоб у сестер и у жены лорд-мэра  
От смеха набок чепчики сползли.  
А толку что? Нет, на земле в ходу  
Пороки почуднее: что ни час,  
Все новые – не уследишь за модой!  
Их вскачь гоняют, словно лошадей,  
И каждую неделю легионы  
Усталых, насмерть загнанных пороков  
К нам возвращаются. Не успеваем  
Плодить им смену. Посылаем новых –  
А нам их заворачивают с ходу.  
Сдается мне, что у людей теперь  
Свой племенной завод, который может  
Оставить нас и вовсе не у дел,  
И прогорит вся адская контора.  
Лишь модные, нарядные пороки  
Нам удастся сбыть. Извозчик ныне  
Белье крахмалит только в желтый цвет<sup>13</sup>,  
А трубочисты нюхают табак  
И обарни<sup>14</sup> предпочитают пиву.  
Нет, нам нужны изящные пороки,  
Чтоб славу ада поддержать, – не этот  
Занюханный товар, твое Беспутство.  
Учти, пришли другие времена,  
Теперь порок похож на добродетель,  
Не отличишь никак: наряды те же,  
Обеды, и постели, и кареты  
Четверкой лошадей запряжены, –  
Все в точности как у людей достойных.  
Парча, подвязки, пряжки башмаков  
По сорок фунтов пара, кружевные  
Чулки, фламандской вышивки сорочки –  
Теперь такие ж признаки разврата,

---

<sup>12</sup> Где Веннор вхож... – Это имя стало нарицательным для крупного мошенника, после того как некий Веннор объявил аттракцион «Веселье Англии» и, собрав деньги с желающих участвовать в нем, бежал, не осуществив обещанного.

<sup>13</sup> Претенциозную моду на белье желтого цвета ввела некая миссис Тернер (впоследствии казненная за убийство). Желтое белье считалось вызывающим и иногда непристойным, его можно было надевать только в определенных случаях и в основном молодым мужчинам (прим. ред.).

<sup>14</sup> Обарни – алкогольный напиток, приготовленный из меда, разбавленного водой.

Как прежде – истинного благородства.  
Но если, Паг, ты впрямь горишь желаньем  
На пользу ада потрудиться, ладно:  
Я отпущу тебя на сутки к людям.  
Но тело должен раздобыть ты сам  
И действовать в их смертной оболочке,  
Подверженной всем впечатленьям плоти.  
Даю тебе совет: сегодня утром  
Повешен в Тайберне<sup>15</sup> воришка юный.  
Душа рассталась с телом, так что можно  
Тебе в него вселиться, а одежду  
Потом приобретешь у палача<sup>16</sup>  
Иль у старьевщика. В таком обличье  
Ты должен, пообтершись меж людьми,  
Явить свои таланты (там пороков  
Хватает, нет нужды их брать с собой).  
А ночью ты вернешься в ад с отчетом  
И, коль сумеешь оправдать доверье,  
Получишь назначение и должность.

**Паг**

О мой великодушный повелитель!

**Сатана**

Еще одно условие: ты наймешься  
На службу к первому, кого увидишь,  
Вот этот человек идет, гляди!

*(Он показывает Пагу Фицдупеля, выходящего на сцену.)*

Он будет первым, с кем столкнешься ты  
После того, как раздобудешь платье.  
Наймись к нему и будь ему слугой,  
Пока не прокричит петух полночный.

**Паг**

На все согласен.

**Сатана**

Ну, тогда ступай.

*Уходят.*

---

<sup>15</sup> Тайберн – место публичных казней вплоть до 1783 года.

<sup>16</sup> По обычаю, одежда казненного становилась собственностью палача.

## Сцена 2

*Входит Фицдупель.*

**Фицдупель**

Теперь вот Бретнор на устах у всех,  
Как раньше Грешэм был и доктор Формен,  
Фиск, Савори и знаменитый Франклин<sup>17</sup>.  
Но ни один из них не мог на деле  
Вам дьявола представить, ни один!  
Конечно, все при них: кристаллы, кольца,  
Магические кости, амулеты,  
И черепа, и вороновы крылья,  
А толку что? Я б все их побрякушки  
Отдал за то, чтобы единый раз  
Увидеть дьявола воочию. Право,  
Порою кажется (будь я рогат,  
Коли не так) – мне кажется порою,  
Что существует он лишь на картинках.  
Иначе попадался б на глаза  
Хоть изредка. Неужто б он позволил,  
Чтоб родовитый дворянин, носящий  
Фамилию Фицдупелей, страдал  
И мучился, к нему взывая тщетно  
Уж целый год! А если нет его,  
То как же те, что с ним вступают в сговор?  
А если нету таких, откуда  
Законы против них? Я передал  
Немало денег просвещенным людям  
И в Оксфорде, и в Кембридже, и в Кенте,  
Чтоб вызвали его, но все напрасно.  
И, черт возьми, я стал подозревать,  
Что все искусство их круги чертить  
И выкликать чудовищные клички.  
Мне говорят: он явится к тому,  
Кто расположен к этому общению.  
Так кто же расположен, как не я?  
Приди, молю! Когда бы от тебя  
Я был брюхат, я не молил бы жарче!  
Приди ко мне, могучий Вельзевул!..  
Имей он жалость или состраданье,  
Он бы не стал так мучить человека.  
А я бы обошелся с ним учтиво,  
Клянусь! И кротко б искушенья снес.  
Уж я не стал бы, как иные маги,

---

<sup>17</sup> Речь идет о знаменитостях с сомнительной репутацией (по преимуществу астрологах), а также об участниках нашумевшего преступления – убийства лорда Овербери – Савори и ФранкLINE.

Держать его в цепях или гонять  
За тыщи миль по разным порученьям –  
Какая блажь! Вот отчего, должно быть,  
Он не является, и справедливо.  
Кто добровольно променяет волю  
На рабство? Вот ошибка. Нет, уж я бы  
Сумел его принять, как подобает:  
За кушаньями проследил бы сам,  
Подушечек прислал бы кружевных  
Из спальни жениной, а захоти он,  
Я б и жену ему прислал – из дружбы  
И уваженья. Для кого другого  
Стараться бы не стал, но для него...  
Ах, если б он сейчас меня услышал  
И появился, юный и прекрасный,  
Чтобы поймать на слове... Ба! Кто это?

*Входит Паг.*

**Паг**

Прошу прощенья, сэ, что нарушаю  
Уединение. Я – дворянин  
И младший сын в семействе<sup>18</sup>, да к тому же  
В разладе с близкими и оттого  
Без всяких средств к существованью. Сударь,  
Я бы хотел наняться к вам на службу.

**Фицдупель**

*(пристально разглядывая его ноги, в сторону)*

На службу? Черт возьми! А я уж думал...  
Мне показалось, что такие пряжки  
Могли бы скрыть козлиные копыта.

*(Пагу.)*

Вакансий нет, мой друг. Я обхожусь  
Одним слугой. Я все ему доверил –  
От щетки до метлы: он мой швейцар,  
Мой повар, поставщик, мой камердинер,  
Он у меня за лошадью следит  
И за женой глядеть мне помогает;  
На кухне, в спальне, в кладовой, в конюшне,  
На козлах, на запятках – всюду он.

**Паг**

---

<sup>18</sup> По английским законам младший сын не имел права наследовать недвижимость.

Но, сэр, я вашу милость не введу  
В большой расход; я буду вам служить  
За пропитанье лишь, а ем я мало.

**Фицдупель**

Что, что? Без платы? Я б тебя послушал  
В другое время, но сейчас я занят.  
Прошу, не докучай мне. Будь ты чертом,  
Тогда бы я с тобой поговорил.

**Паг**

Но, сэр, я – черт.

**Фицдупель**

Что-что?

**Паг**

Даю вам слово.

**Фицдупель**

Врешь, милый друг! Уж ты меня прости,  
Но я умею различить, где ноги,  
А где – копыта. Ведь копыт-то нет?

**Паг**

Сэр, это заблужденье повсеместно.  
И все-таки я – то, что вы слышали.

**Фицдупель**

А как тебя зовут?

**Паг**

Черт, ваша милость.

**Фицдупель**

*(снова разглядывая его ноги)*

Да правда ли?

**Паг**

Сэр, истинная правда.

**Фицдупель**

Вот интересно! Ты откуда родом?

**Паг**

Из Дербишира я, с Дырявой Горки.

**Фицдупель**

Она принадлежала вашим предкам?

**Паг**

Да, сэр; она звалась Чертов Зад.

**Фицдупель**

*(в сторону)*

Возьму его за это совпадение.  
А прежнего слугу уволю: этак  
Я сберегу четыре фунта в год.  
Отлично! Пусть теперь придет сам дьявол!

*(Пагу.)*

Друг, я беру тебя к себе на службу.  
Но ты учти, что если провинишься,  
То будешь бит. Таков обычай мой,  
Без этого нельзя.

**Паг**

Коль провинюсь, –  
Пожалуйста.

**Фицдупель**

Да, черт, и очень крепко.  
А звать тебя я буду просто чертом.  
Мне нравится фамилия твоя.

*Входят Крюквелл, Смелтон и Гудмэн.*

**Крюквелл**

Вот он гуляет, сэр. Одну минуту,  
Сейчас я подцеплю его для вас.

**Смелтон**

Но осторожнее, любезный Крюквелл,  
Чтоб не сорвался. Рассчитай все точно,  
По действиям и пунктам; докажи,  
Что ты – математический старьевщик.

**Крюквелл**

Пари на соверен, сэр.

**Смелтон**

Принимаю.

*Крюквелл направляется к Фицдупелю и заговаривает с ним.*

**Гудмэн**

Вы думаете, дурень согласится?

**Смелтон**

Я ничего не думаю. Посмотрим.

**Гудмэн**

А правда, что его жена красива?

**Смелтон**

С тех пор, как воротился я из странствий,  
Я не встречал ее, но говорят,  
Она не изменилась. Посуди:  
Лишь раз ее я видел до отъезда,  
А до сих пор она перед глазами!

**Гудмэн**

Да, красота для наших взоров, друг, –  
Такой жилец, который неохотно  
Съезжает с постоянного двора...  
А как ее содержит он?

**Смелтон**

Отменно.

Сам – скупердый ужасный, но жену  
Старается он ублажить нарядом.

**Гудмэн**

А для себя подержанное платье  
Находит в лавке Крюквелла?

**Смелтон**

Ну да.  
Сегодняшний его костюм, к примеру,  
Взят напрокат для посещения пьесы  
«Черт выставлен ослом» (доход изрядный  
Старьевщику, притом еженедельный);  
Наш дурень не пропустит ни за что  
Ни представления в театре, ни обеда,  
И, как в обновке, всюду щеголяет  
В чужом старье.

**Гудмэн**

Так он поесть любитель?

**Смелтон**

Поесть он любит, но не в брюхе дело,  
А в гордости. Он до того уверен  
В своем уме великом, что оспорит  
Все человечество, и пуще смерти  
Боится пропустить малейший повод  
Блеснуть пред обществом своим искусством  
В речах, полемиках, опроверженьях  
И диспутах...

*Крюквелл уговорил Фицдупеля примерить плащ.*

Смотри-ка: примеряет.

**Фицдупель**

Роскошный плащ, клянусь душой!

**Крюквелл**

Он стоил  
Полсотни фунтов, сэр, никак не меньше,  
А тридцать вам всегда дадут. Плюш стоит  
Три фунта десять шиллингов за ярд.  
А кожа! а тесьма! а бархат, сударь!

**Фицдупель**

Он будет мне к лицу. А ты уверен,  
Что эту пьесу ставят?

**Крюквелл**

Вот афиша.

*(Дает ему афишу.)*

Глядите.

**Фицдупель**

А! «Черт выставлен ослом».  
Отлично, Крюквелл! Но скажи, любезный:  
Ужели этот кавалер так глуп,  
Так обуян безумьем, что готов  
Плащ уступить мне на таких условиях?

**Крюквелл**

Доверьтесь Крюквеллу. Коль подведу,  
На мелкие кусочки изломайте,  
Как старую телегу! Да вы сами  
Поговорите с ним.

**Фицдупель**

Поговорю.

*(Смелтону.)*

Скажите, джентльмены, кто из вас  
Такой поклонник женской красоты  
И так при этом щедр, что предлагает.  
За краткую беседу в четверть часа  
С моей женой мне уступить свой плащ?

**Смелтон**

Я – этот доброволец, сэр.

**Фицдупель**

Отлично.  
Зовут вас Смелтон?

**Смелтон**

Совершенно верно.

**Фицдупель**

Вы посмуглели в странствиях, – но ум  
У вас остался светел, я надеюсь?

**Смелтон**

Должно быть, сэр. У каждой головы –  
Свой путь развития.

**Фицдупель**

Но ваш отец,  
Который вам оставил состоянье,  
Должно быть, не учил подобным сделкам?

**Смелтон**

Нет, сэр. Но он учил – начавши дело,  
Не возвращаться вспять.

**Фицдупель**

Так вы решились?

**Смелтон**

Да, сэр.

**Фицдупель**

По-видимому, красота –  
Такой кумир, которому готовы  
Вы поклоняться и в одной рубашке?

**Смелтон**

Но я зато украшу вашу милость.

**Фицдупель**

Я буду вам обязан, сэр.

**Смелтон**

Не стоит.  
Носите на здоровье.

**Фицдупель**

Ближе к делу.  
Итак, сэ́р, вы желаете всего лишь  
Поговорить с моей женой?

**Смелтон**

Всего лишь.

**Фицдупель**

В моем присутствии?

**Смелтон**

Конечно, сэ́р.

**Фицдупель**

Так, чтоб я слышал все?

**Смелтон**

Да, но с условием  
Не прерывать нас.

**Фицдупель**

Краткую беседу,  
На четверть часа, как вы говорите,  
Все тщательнейшим образом обдумав  
И взвесив обстоятельства

*(заворачивается в плащ),*

я склонен  
Вам предоставить.

**Смелтон**

Этого довольно.

**Фицдупель**

Идемте, сэ́р. У вас в распоряжении

На разговоры будет четверть часа  
И ни секундой больше. Удлинение  
Опасно в этих встречах: чем длинней,  
Тем может дальше и зайти. Но, сударь,  
Без всяких поцелуев! Поцелуй –  
Безмолвные ходатаи влюбленных.

**Смелтон**

Влюбленных? Что за мысли!

**Фицдупель**

Знаю, знаю.  
И повторяю: ничего губного.

**Смелтон**

Я не охотник до запретных лакомств.  
В неподобающих поступках – зло.

**Фицдупель**

Вот именно, что зло! Вы правы, сударь.  
Поэтому – без рук, без обниманий,  
На расстоянии свершите дело.  
Любовь с невинных пожиманий ручек  
И начинается, ее зачатие –  
В ладонях. Так что я кладу запрет  
На все прикосновенья, даже пальцем.  
Беседуйте, – но действий никаких!  
А языком – уж как вы захотите:  
Пустите в ход и тропы, и фигуры,  
Все риторические ухищренья,  
И да поможет вам Квинтилиан<sup>19</sup>!

**Крюквелл**

Удачи вам!

**Смелтон**

Еще одно условие:  
Пусть рядом с нами будет как свидетель  
Вот этот джентльмен.

---

<sup>19</sup> Марк Фабий Квинтилиан (ок. 35–95) – автор «Наставлений об ораторском искусстве», классического труда по красноречию.

**Фицдупель**

Пускай, но молча.

**Гудмэн**

Да, сэр.

**Фицдупель**

Вперед, мой черт! Тебя я сразу  
Приставлю к делу, но сперва сведу  
Хозяйке показать. Тебе везет!  
Иные платят, чтоб ее увидеть.  
Надеюсь, что и ты мне принесешь  
Удачу.

**Паг**

Постараюсь, мой хозяин.

*Уходят.*

### Сцена 3

*Входят Смелтон, Гудмэн и Крюквелл.*

**Смелтон**

Ну, Крюквелл, я проспорил. Вот монета.  
Ступай.

*Крюквелл уходит.*

А у тебя, дружище Гудмэн,  
Кто здесь, признайся?

*(Хлопает своего друга по груди.)*

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.